

Home > FOLQUET DE MARSELHA > EDIZIONE > Tostemps, si vos sabetz d'amor > Tradizione manoscritta > CANZONIERE R

CANZONIERE R

- letto 135 volte

Edizione diplomatica

Image not found

<https://litteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/155%2C024%20R.jpg>

Tostemps si uos saber damor triatz de doas
cil ual may. ses drutz de tal que nos biars uas uos
ni sofrautray mador. empero nous fay ueiaire queus
am ni que saiaut de uos. o outra q(ue)us am. atrestan.
(et) dautres drutz .i. o dos. queus fassa de plazers tâs.
com finamia deu fayre.

Image not found

https://litteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/155%2C024%20R%20%281%29_0.jpg

Folqet mes mauetz e(n) error.

que trop mauetz partis greu
plays que cascun a trebailh et
fays. p(er)o sin penray la melhor. beus dic q(ue) no(n) pretz gaire.
dona pul fay companhos. si tot me fay damor semblan.
mas uuelh q(ue) mo tenha rescos. leys q(ue) no(n) aya cortruan.
cab bels plazers me cug trayre.

Image not found

<https://litteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/155%2C024%20R%20%282%29.jpg>

Tostemps pauc auetz

de ualor. si p(er) aital amor es gays. q(ue) pus donaus fay coll
e cais. q(ue)l so tengna a deshonor. beus dic q(ue) seral reys se
pauc. nous es sos plag onratz ni bos. may. ual selai
q(ue)us tem eus blan. eus mostra semblan amoros. si tot se
uay pueys p(er)cassan cant uos nom es el repayre.

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/155%2C024%20R%20%284%29_1.jpg



Fol

q(ue)t uos razonatz folor. q(ue) anc dona pus so(n) drut trays. sos
pretz no fon fis ni uerays. nil sieu semblan gualiator.
nol podo(n) p(er) re(n) refayre lanta q(ui)lh fay totas sazos. mas de
bona dona prezan. say q(ue)n es. pus ondratz sos dos. si tot
nom fay damar. semblan nom cal sol mam ses cor uaire.

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/155%2C024%20R%20%284%29.jpg>



Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/R_155%2C024_%285%29.png



Tostemps, li nessi trobador. fan tornar los bels dos sa
uays. e par a lor semblan maluays. q(ue)l dar no(n) loraia
sabor. do(n)cx com pot dona be(n) fayre. qem mostre semblan
ergulhos. melhs es com suefral bel enian. caisso ia es de
trassios. q(ue) aue(n) amotz sofrir lan. yeu cug q(e) uos nes cof
raire.

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/R_155%2C024_%286%29.png



Folq(ue)t tal mac a s(er)uidor. q(ue) anc companho(n) noma
trais armi par q(ue) ad autres lays. p(er) q(ui)eu me(n) part em uir
allor. mays uos q(ui)es fis amayre. cug q(ue)y sia esta razos. q(ui)
cuiatz aisi cobrir lo dan. e saisi p(er)des las chansos. q(ue) autre
uos parta lafan. no say p(er) q(ue)us es chantayre.

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/R_155%2C024_%287%29.png



Toste(m)ps c

fayre p(er) cami platz esta razos. e sieus en
ue(n)s ioi nayatz gra(n) car uos. sofretz los companhos. mays
nam tal q(ue)m fay semblan. damor e noy ay cofraire.

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/R_155%2C024_%288%29.png



gabayre iutiada. sia esta razos. a na gaucel.
ma uuelh q(ue) sen an. e si ieu ab companhos. ia p(er) so noy ira
duptan. q(ue) be(n) crey ner fis iutiaire.

- letto 103 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

Tostemps si uos saber damor triatz de doas
cil ual may. ses drutz de tal que nos biars uas uos
ni sofrautray mador. empero nous fay ueiaire queus
am ni que saiaut de uos. o outra q(ue)us am. atrestan.
(et) dautres drutz .i. o dos. queus fassa de plazers tâs.
com finamia deu fayre.

I

Tostemps, si vos saber d'amor,
triatz de doas cil val may:
s'es drutz de tal que no's biars
vas vos ni sofr' autray mador,
empero no·us fay veiayre
que·us am ni que s'iaut de vos,
o outra que·us am atrestan
et d'autres drutz i o dos
que·us fassa de plazers tâs
com fin? amia deu fayre.

Folqet mes mauetz e(n) error.

que trop mauetz partis greu
plays que cascun a trebailh et
fays. p(er)o sin penray la melhor. beus dic q(ue) no(n) pretz gaire.
dona pul fay companhos. si tot me fay damor semblan.
mas uuelh q(ue) mo tenha rescos. leys q(ue) no(n) aya cortruan.
cab bels plazers me cug trayre.

II

Folqet, mes m'avetz en error,
que trop m'avetz partis greu plays,
que cascun a trebailh et fays;
pero si·n penray la melhor:
be·us dic que non pretz gaire
dona pul fay companhos,
sitot mi fay d'amor semblan;
mays vuelh que m'o tenh? a rescos
leys que non aya cor truan
c?ab bels plazers me cug trayre.

Tostemps pauc auetz

de ualor. si p(er) aital amor es gays. q(ue) pus donaus fay coll
e cais. q(ue)l so tengna a deshonor. beus dic q(ue) seral reys se
pauc. nous es sos plag onratz ni bos. mays ual selai
q(ue)us tem eus blan. eus mostra semblan amoros. si tot se
uay pueys p(er)cassan cant uos nom es el repayre.

III

Tostemps, pauc avetz de valor
si per aital amor es gays
que, pus dona·us fay coll e cais,
que·l qe s'o tengna a deshonor:
be·us dic, que s?era·l reys se pauc,
no·us es sos plag onratz ni bos;
mays val selai que·us tem e·us blan
e·us mostra semblan amoros,
sitot se vay pueys percassan,
cant vos nom es el repayre.

Fol

q(ue)t uos razonatz folor. q(ue) anc dona pus so(n) drut trays. sos
pretz no fon fis ni uerays. nil sieu semblan gualiadore.
nol podo(n) p(er) re(n) refayre lanta q(ui)lh fay totas sazoz. mas de
bona dona prezan. say q(ue)n es. pus ondratz sos dos. si tot
nom fay damar. semblan nom cal sol mam ses cor uaire.

IV

Folqet, vos razonatz folor,
que anc dona pus son drut trays
sos pretz no fon fis ni verays,
ni·l sieu semblan gualiadore
no·l podon per ren refayre
l?anta qu?ilh fay totas sazoz;
mas de bona dona prezan
say qu?en es pus ondratz sos dos:
sitot no·m fay d?amar semblan
no·m cal, sol m?am ses cor vaire.

Tostemps, li nessi trobador. fan tornar los bels dos sa uays. e par a lor semblan maluays. q(ue)l dar no(n) loraia sabor. do(n)cx com pot dona be(n) fayre. qem mostre semblan ergulhos. melhs es com suefral bel enian. caisso ia es de trassios. q(ue) aue(n) amotz sofrir lan. yeu cug q(e) uos nes cof raire.
V
Tostemps, li nessi trobador fan tornar los bels dos savays e par a lor semblan malvays que·l dar non lor aia sabor; doncx, co·m pot dona ben fayre qe·m mostre semblan orgulhos? Melhs es c?om suefra·l bel enjan, c?aisso ja es be trassios que aven a motz, sofrir l?an: yeu cug que vos n?es cofraire.
Folq(ue)t tal mac a s(er)uidor. q(ue) anc companho(n) noma trais armi par q(ue) ad autres lays. p(er) q(i)eu me(n) part em uir allor. mays uos q(i)es fis amayre. cug q(ue)y sia esta razos. q(ui) cuiatz aisi cobrir lo dan. e saisi p(er)des las chansos. q(ue) autre uos parta lafan. no say p(er) q(ue)us es chantayre.
VI
Folquet, tal m?ac a servidor que anc companhon no m?atrais; ar mi par que ad autre·s lays, per q?ieu m?en part e·m vir allor; mays vos qi es fis amayre cug quey, si a esta razos qui cuiatz aisi cobrir lo dan e s?aisi perdes las chansos que autre vos parta l?afan, no say per que·us es chantayre.
Toste(m)ps de to p(er) cami platz esta razos. e sieus en ue(n)s ioi nayatz gra(n) car uos. sofretz los companhos. mays nam tal q(ue)m fay semblan. damor e noy ay cofraire.
VII

Tostemps, de tort say dreg fayre,
per c?a mi platz esta razos;
e s?ie·us en vens, joi n?ayatz gran,
car vos sofretz los companhos,
mays n?am tal que·m fay semblan
d?amor, e no·y ay cofraire.

iutiada. sia esta razos. a na gaucel.
ma uuelh q(ue) sen an. e si ieu ab companhos. ia p(er) so noy ira
duptan. q(ue) be(n) crey ner fis iutiaire.

Folq(ue)tz toste

VIII

Folquetz, tostems fos gabayre!
jutjada sia esta razos:
a Na Gaucelma vuelh que·se n?an,
e si ieu ab companhos,
ja per so no·y ira duptan,
que ben crey n?er fis jutjaire.

- letto 117 volte

Riproduzione fotografica

Image not found
<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/155%2C024%20R%20%281%29.jpg>

Image not found
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/R_155%2C024_%282%29.png

- letto 89 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911
CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/canzoniere-r-148>